



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 4800 [396]*
James O. Dorsey papers, circa 1870-1956, bulk 1870-1895
Mulluk or Lower Coquille vocabulary and grammatical notes,
as spoken by the Indians living on the north side of the
Coquille River, Oregon October 24, 1884
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

" NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

* This PDF contains oversized material. To accommodate the PDF format, oversized pages may appear irregular. Likewise, if printed, oversized materials may be compressed to fit the page and potentially illegible.

B. A. E.
M. S. 555

Ms. 4800, #396 (old Ms. 555)
James Owen Dorsey

Associated papers separate
in document box.

555

SMITHSONIAN INSTITUTION—BUREAU OF ETHNOLOGY
J. W. POWELL DIRECTOR

INTRODUCTION



TO THE

STUDY OF INDIAN LANGUAGES

WITH

WORDS PHRASES AND SENTENCES TO BE COLLECTED

22

P
C

BY J. W. POWELL

SECOND EDITION—WITH CHARTS

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1880

Authority, Coquille Johnson (an old man).

The Müllük + Coos Bay Indians are very closely related. J. O. D. Feb. 1885.

Rusan Family (Katschet)

(DO NOT FAIL TO FILL THIS BLANK.)



Tribes, Müllük, or Lower Coquille

Locality, North side of the Coquille R., Ore., at its mouth

Recorded by J. Owen Dorsey, at Siletz Agency, Oregon,

Date of Record, Oct. 24, 1884

Syn. Tutus call them Tâl-mûc'-i

III, IV

This vocabulary (especially numerals) should be collated with the Umpqua, Finlaw, Alsea, and Yaquina. See also the Takelma.

CHAPTER III.

SCHEDULES.

Girl who has not reached puberty, wa'-wû (Tuta, ^{tu} teaŋ tûn)
" , during her first catamenia, hât-tô'ê'-wûs (Tuta, teaŋ tûn)
" who has reached puberty (has had her first catame-
nia), see 6, opposite.

SCHEDULE 1.—PERSONS.
(Carefully read § 1, Chapter II.)

77

ENGLISH.		REMARKS.
1 Man	te'-mēgl'	✓
2 Woman	* ho'-mīs, or hūm'-mīs	✓
3 Old man	tu-mūtgl'	✓
4 Old woman	hu-mīk'	✓
5 Young man		
6 Young woman	kwēs	✓ (Tutu, tarāsinē)
7 Virgin	ūm-mi' te'-mēgl'	✓ "without a man"
8 Boy	Kwito *ti-lūtgl'	✓ boy from 5 to 9 years
9 Girl (see preceding page)	Kwito Kwēk'	✓ girl " " " " "
10 Infant		
11 Male infant	ti-lūtgl'	✓
12 Female infant	Kwēk'	✓
13 Twins	a-tsu-ti k'ō'-li-kū	✓
14 Married man		
15 Married woman		
16 Widower	la'-k'is	✓
17 Widow	la'-k'is	✓
18 Bachelor (old)		
19 Maid (old)		
20 The old people		
21 The young people		
22 A great talker	Kaql'-ti yēs'	✓ See p. 78: 24.
23 A silent person	*ūm-mi' t'gīs'	✓ "without talking"
24 Thief	wāq-kān yōt'gl'	✓

SCHEDULE 2.—PARTS OF THE BODY.
(Carefully read § 2, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Head, <u>a</u>	səl ✓	See p. 228
2 Hair, <u>a</u>	ha'-müs ✓	" " "
3 Crown of the head		
4 Scalp		
5 Face	həl ✓	See p. 228
6 Forehead, <u>his</u>	Kwî-tât Kwîen' ✓	" " "
7 Eye, <u>an</u>	quîl'-quîl' ✓	" " "
8 Pupil of the Eye		
9 Eyelash		
10 Eyebrow, <u>an</u>	tsi'-müs ✓	See p. 228
11 Upper eyelid		
12 Lower eyelid		
13 Ear-lobe		
14 Ear, <u>an</u>	K'qwan-näs' ✓	See p. 228
15 Perforation in ear, <u>a</u>	K'qwan-näs' wä'-qǎ ✓	" " "
16 External opening of the ear, <u>an</u>	K'qwan-näs' tük'-Kqa-la'yu ✓	" " "
17 Nose, <u>a</u>	glîn'-nûq ✓	" " "
18 Ridge of nose, <u>a</u>	asł-tis' glîn'-nûq ✓	" " "
19 Nostril, <u>a</u>	glîn'-nûq tük'-Kqa-la'yu ✓	" " "
20 Septum of nose, <u>a</u>	K'qu-tci'-te glîn'-nûq ✓	" " "
21 Perforation of Septum of nose, <u>a</u>	K'qu-tci'-te glîn'-nûq wä'-qǎ ✓	" " "
22 Cheek, <u>a</u>	K'wî-tc'a-la'-tə-t'et' * Malar bone, K'wî-tc'a-la'-lēs	
23 Beard	Mustache(a), nū-tsās [or tsās] See p. 228	
24 Mouth, <u>a</u>	yēs ✓	See p. 227: 22 + p. 229
25 Upper lip		
26 Lower lip		
27 Tooth, <u>a</u>	K'qets'-'Kē ✓	See p. 229
28 Tongue, <u>a</u>	lē-ü-lä or lēü-lü	" " "
29 Saliva (any)	quîm'-tsis	" " "
30 Palate, <u>a</u>	yēs'-ta-Kquîl'-lä	" " "
31 Throat		
32 Chin, <u>a</u>	tsi'-hē-lüs	See p. 229
33 Neck, <u>a</u>	Kwîm'-nu-Kquîm'	" " "
Windpipe, <u>a</u>	tsai'-tsē XX XX	" " "

That (diabant) breast, Ê-yim'-izl Kats' (=Tutu, Rxi ts'awé').
His or her breasts, Kwün'-ni Kats'

SCHEDULE 2.—PARTS OF THE BODY—Continued.

79

ENGLISH.		REMARKS.
34 Adam's apple		
35 Body <i>1 a,</i>	pük-K'gai'	His b., Kwün'-ni pük-K'gai'
36 Shoulder <i>1 a,</i>	pük-K'gai-ti ^u	
37 Shoulder-blade		
38 Back	ts'ai	His b., Kwün'-ts'ai'
39 Breast of a man	te megl-te Kats'	man-of breasts
40 Breast of a woman, (mamma)	hüm-mis'-te Kats'	woman-of breasts
41 Nipples	Kats t'us'-se ^x	
42 Hip		
43 Belly <i>1-abdomen,</i> Kqel-i'qis; <i>2 above the navel,</i> w ^{se}		
44 Navel		
45 Arm	K'ig'-lä	
46 Right arm	ka'-tee-nic'-tea-te K'ig'-lä	
47 Left arm	qwüt-hür'-te-K'ig'-lä	
48 Arm-pits	K'ig'-lä'n tük-kqa-la'-yu	
49 Right arm above elbow	t'i-yëq'	His, Kwün'-ti-yëq'
50 Left arm above elbow		
51 Elbow		
52 Right elbow		
53 Left elbow		
54 Right arm below elbow		
55 Left arm below elbow		
56 Wrist		
57 Right wrist		
58 Left wrist		
59 Hand		
60 Right hand		
61 Left hand		
62 Palm of hand		
63 Back of hand		
64 Fingers		
65 Thumb		
66 First finger		

ENGLISH.		REMARKS.
67 Second finger		
68 Third finger		
69 Small finger		
70 Finger-nail		
71 Knuckle		
72 Space between knuckles		
73 Rump, <i>a,</i>	pil'-i-kis	<u>His</u> , Kwün'ni pil-i-kis
74 Leg, <i>a,</i>	te'il'-li	<u>His</u> , ——— te'il li
75 Leg above knee		
76 Knee		
77 Knee-pan		
78 Leg below knee, <i>a,</i>	tul'-tu-K'qwe'	<u>His</u> , Kurüntul'tu K'qwe'
79 Calf of the leg		
80 Ankle		
81 Ankle-bone		
82 Instep		
83 Foot, <u>His</u> ,	Kwün'-nû-Kgä	
84 Sole of foot, <u>His</u> ,	Kwün'-nû-Kgä tul'-lü-wé'	
85 Heel, <u>His</u> ,	Kwün'-nû K'zim'-i-ni u-hakq'	
86 Toe		
87 Large toe		
88 Second toe		
89 Third toe		
90 Fourth toe		
91 Toe-nail		
92 Blood, <i>(any)</i>	wüt'-te	[almost "wit'-te"]
93 Vein or artery		
94 Brain, <i>a,</i>	säl tük'-Kqa-la'-yu	
95 Bladder		
96 Caul		
97 Gall		
98 Heart, <i>a,</i>	lü-wé'	<u>His</u> , Kwün'-lü-wé'
99 Kidney, <i>a,</i>	K'wé'-süs	<u>His</u> , Kwün'-nu-K'wé'-süs

ENGLISH.		REMARKS.
100 Lung <i>a</i>	<i>tās-k'qǎ'</i> x	<i>Hio, Kwin'-nu tās-k'qǎ'</i> x
101 Liver		
102 Stomach		
103 Spleen		
104 Rib		
105 Pulse		
106 Vertebrae		
107 Spine		
108 Foot-print		
109 Skin <i>(any)</i>	<i>tšé'-tšüs</i> xx	<i>Hio s, Kwin'-tšé'-tšüs</i> xx
110 Bone		
111 Intestines		

SCHEDULE 4.—DWELLINGS.
(Carefully read § 4, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Village	yěts tük-kalg'	
2 Wigwam (permanent dwelling)	yěts	
3 Doorway	pim'-ictc	
4 Smoke-hole	yěts' tük-kwan'	
5 Fire-place	hēm-milt'	
6 Fire	hēm-milt'	
7 Fire-wood	hēm-milt' i-tē lēülū, "Tira of Tongue"	
8 Blaze	hēm-milt' i-tē lēülū, "Tira of Tongue"	
9 A light	ai-yu-wā' pük-kūs'	
10 Living coals	tsli-kqūl-lē'	
11 Dead coals	s'lpêk, or s'ltas	
12 Ashes	kqūl-lē'	
13 Smoke		
14 Soot		
15 Poker		
16 A seat		
17 The place where seats are		
18 A post		
19 My home		
20 Describe wigwams and give names for architectural parts and divisions into compartments.		

SCHEDULE 5.—IMPLEMENTS AND UTENSILS.
(Carefully read § 5, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Bow of wood	Kqo- Kqwēl'	
2 Bow of horn		
3 Bow-string	Kqo- Kqwēl' tī cēt'	
4 Sinew on back of bow		
5 Arrow	wūt'-ta	Almost "wūt'-ta"
6 Notch in end of arrow for bow-string		
7 Notch in end of arrow for arrow-head		
8 Arrow-head of stone	mīl'-lūk'	
9 Arrow-head chipper (made of horn)		
10 Point of arrow-head		
11 Arrow-shaft of reed		
12 Arrow-shaft of wood		
13 Groove in arrow-shaft		
14 Arrow-shaft straightener (made of horn)		
15 Arrow-shaft polisher (made of stone)		
16 Cement used in fastening arrow-heads		
17 Arrow feathers		
18 Quiver		
19 Quiver-strap		
20 Wrist-guard		
21 War-club		
22 War-spear		
23 Fish-spear	Ka'-ta tū-kat'l'	"Indian's fish-spear"
24 Knife of stone		
25 Knife-handle		
26 Shield		
27 Sling		
28 Canoe	Ka'-tū tglku'-ūs	"Indian's boat"
29 Canteen made of a bladder		
30 Fish-line		
31 Fish-net		
32 Fish-hook		
33 Net for catching rabbits		

SCHEDULE 8.—NUMERALS.—Cardinal Numbers.
(Carefully read § 8, Chapter II.)

97

ENGLISH.	Human series	REMARKS. Non-human series
1 One	hi-tci'-ka	hi-tci'
2 Two (See Lumpqua)	a-tsu'-ka	a-tsu'
3 Three (see alai)	psingl'-ka	psingl
4 Four	ts'a-wa'-ka	ts'a-wa'
5 Five Kjin-tcin'si-ka, or	Kgai-tcin'-si-ka	Kjin-tcin'-si
6 Six	tsa-wag'-kai-ye-ka	tsa-wag'-kai-ye
7 Seven	psingl'-an (sic)	
8 Eight	a-tsu'-an (sic)	
9 Nine	hi-tci'-an (sic)	
10 Ten	ti'-ptci'-ka	ti'-ptci'
11 Eleven		
12 Twelve		
13 Thirteen		
14 Fourteen		
15 Fifteen		
16 Sixteen		
17 Seventeen		
18 Eighteen		
19 Nineteen		
20 Twenty	a-tsu'-ki-u'-ka	a-tsu'-ki-u
21 Twenty-one		
22 Twenty-two		
23 Twenty-three		
24 Twenty-four		
25 Twenty-five		
26 Twenty-six		
27 Twenty-seven		
28 Twenty-eight		
29 Twenty-nine		
30 Thirty		
31 Forty		
32 Fifty		
33 Sixty		

(over)

ENGLISH.		REMARKS.
34 Seventy		
35 Eighty		
36 Ninety		
37 One hundred	hū' tē'i ni' kē	
38 One hundred one		
39 One hundred two		
40 One hundred three		
41 One hundred four		
42 One hundred five		
43 One hundred six		
44 One hundred seven		
45 One hundred eight		
46 One hundred nine		
47 One hundred ten		
48 One hundred eleven		
49 One hundred twelve		
50 Two hundred	a-tsu' ni' kē	
51 Three hundred		
52 Four hundred		
53 Five hundred		
54 Six hundred		
55 Seven hundred		
56 Eight hundred		
57 Nine hundred		
58 One thousand		
59		
60 One-half (in length)		
61 One-half (in quantity)		
62 A part (in length)		
63 A part (in quantity)		
64 All		
65 Some		
66 None		

SCHEDULE 12.—ANIMALS.—Mammals.
(Carefully read § 12, Chapter II.)

109

ENGLISH.		REMARKS.
1 Armadillo.....		
2 Antelope.....		
3 Bat.....	K'a-sa' pa'-ll' x	
4 Buffalo.....		
5 Bison.....		
6 Bison, wood.....		
7 Beaver.....	ti'-tein-nä'	
8 Badger.....		
9 Bear, grizzly.....	yün-ye'sä	
10 Bear, cinnamon.....		
11 Bear, black.....	päl-äl'	
12 Caribou (woodland).....		
13 Caribou (barren ground).....		
14 Chipmunk.....		
15 Cat, wild.....	tic'-lě-ě'	
16 Cat, civet.....		
17 Cat, black.....		
18 Dog.....	lěk'-lo	See <u>horse</u> , p. 192
19 Deer.....		
20 Deer, mule, (Rocky Mountains and west).....	qwüts'-hu'	
21 Deer, white-tailed.....		
22 Deer, black-tailed (Sierra Nevada).....		
23 Elk.....	Kits	
24 Ermine.....		
25 Fox.....		
26 Fox (yellow).....		
27 Fox (small, dark).....		
28 Fox (red).....		
29 Fox (gray).....		
30 Fox (cross).....		
31 Fox (silver).....		
32 Fox (black).....		
33 Fox (kit).....		

ENGLISH.		REMARKS.
34 Fisher		
35 Gopher		
36 Gopher, pocket		
37 Goat, mountain		
38 Ground-hog	tcäq' tcüq	
39 Jaguar		
40 Lynx		
41 Lemming		
42 Lion, mountain, or Panther	hci-tük'-kqai-lüs'	
Mink		
43 Marmoset, or sea cow, (Florida)	ta-mä-ta-rxé', or ün-toümi'-mü-le'-kqa	
44 Mouse (stone)		
45 Mouse (tuft-tailed)		
46 Mouse (jumping)		
47 Mouse (house)	wëq'-küm-yëk'	
48 Mouse (wood)		
49 Mouse (white-footed)		
50 Mouse (field)		
51 Mouse (meadow)		
52 Mouse (prairie)		
53 Mole	k'gltas-tük'-kqa-la-yu	"Hole in" "
54 Martin		
55 Marmot		
56 Moose		
57 Muskrat	säc'-l'ë	
58 Otter (land)	(1) ctëlt'	(3) Fish-otter, name forgotten
59 Otter, sea (ocean)	(2) ta-ni-së-ni	
60 Opossum		
61 Ox, musk		
62 Prairie-dog		
63 Porcupine		
64 Porpoise		
65 Peccary		
66 Rat, common house		

ENGLISH.		REMARKS.
67 Rat (black)		
68 Rat (bush)		
69 Rat (Kangaroo)		
70 Rat (mountain)		
71 Rabbit		
72 Rabbit (white)		
73 Rabbit (gray)		
74 Rabbit (jackass)		
75 Rabbit (small, cotton-tail)		
76 Rabbit (little chief or cony)		
77 Raccoon	<i>k'qa' lûc</i>	
78 Sable		
79 Seal		
80 Skunk or Poscat <i>two kinds</i>	<i>kûn-na'-cl'ë</i>	
81 Sheep, mountain		
82 Squirrel		
83 Squirrel (gray)		
84 Squirrel (black)		
85 Squirrel (ground)		
86 Squirrel (red)		
87 Squirrel (striped)		
88 Squirrel (flying)		
89 Wolf	<i>glim'-û-tüt-tsu'</i>	
90 Wolf (white)		
91 Wolf (gray)		
92 Wolf (dusky)		
93 Wolf (prairie, coyote)	<i>tsül-li' k'a</i>	
94 Weasel		
95 Whale		
96 Wolverine		
97 Woodchuck		
.....		
.....		

ENGLISH.		REMARKS.
1 A cloud		
2 Clouds, the		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14 Sky		
15 Horizon		
16 Sun		
17 Moon		
18 Full-moon		
19 Half-moon		
20 Crescent-moon		
21 Stars		
22 Meteor		
23 Aurora		
24 Rainbow		
25 Fog		
26 Frost		
27 Snow		
28 Hail		
29 Ice		
30 Icicle		
31 Water	See no 76 (p. 86)	
32 Image reflected by water		
33 Foam		

one (man's) horse, *Hĩ-tei'-ka_x te nĩs'-gĩe-ne'ka_x te-lēk'-lo*

192

SCHEDULE 24.—NEW WORDS.
(Carefully read § 24, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Live stock		
2 Horse	<i>nĩs'-gĩe-ne'ka_x te-lēk'-lo</i>	<i>'a white man's dog'</i>
3 Colt		
4 Mule		
5 Bull		
6 Ox		
7 Cow		
8 Calf		
9 Sheep		
10 Hog		
11 Cat		
12 Kitten		
13 Cock		
14 Hen		
15 Goose		
16 Saddle		
17 Bridle		
18 Girth		
19 Lariat		
20 Whip		
21 Hopples		
22 Spur		
23 Crupper		
24 Axe		
25 Auger		
26 Iron arrow-head		
27 Awls of metal		
28 Beads		
29 Broom		
30 Cloth		
31 Comb		
32 Clock		
33 Knife, pocket		

The student should take the different verbs signifying "to eat" and "to drink" and elaborate them in all possible forms of voice, mode, and tense. The same should be done with the different verbs signifying "to go;" the different verbs signifying "to tie;" the different verbs signifying "to hunt;" the different verbs signifying "to fish;" the different verbs signifying "to talk," &c., &c. Many other verbs will occur to him, such as "to stand," "to sit," "to lie," &c., &c.

Head

- S. 3 Kwü'-te-sël'
 2 nê'-mëgl'-sël'
 1 ün-nê-nê-sël'
 D. 3 a-tsu'-ka-te-sël'
 2 a-tsu'-ic-nê-sël'
 1 müs-säs'-nê-sël', or hi-tci'-käs-nê-sël'
 P. 3 Kus'-ka-te-sël'
 2 Kus'-ka-ïo-nu-sël'
 1 ts'a-wa'-ka-te-sël' ("our 3 heads")
 S. 3 another's h, ma'-kã-te-sël'
 P. 1 heads of all the Indians, Kus'-ka-myã'-ta-te-sël'

Forehead

- S. 3 Kwü'-tüt Kwün'
 2 nê'-mëgl' Kwün'
 1 ün-nê-nê Kwün'
 D. 3 a-tsu'-ka-tüt Kwün'
 2 a-tsu'-ic-nüt Kwün'
 1 müs-säs'-nüt Kwün'
 P. 3 Kus'-ka-tüt Kwün'
 2 Kus'-ka-ïo-nüt Kwün'
 1 Kus'-ka-myã'-ta-tüt Kwün'

Eye-brow

- S. 3 Kwün'-ts'i'-müs
 2 nê'-mëgl'-ts'i'-müs
 1 ün-nê-nê-ts'i'-müs

Ear

- S. 3 Kwün'-nî'-Kqwan-näs'
 2 nê'-mëgl'-Kqwan-näs'
 1 ün-nê-nê-Kqwan-näs'
 Ê-tü' Kqwan-näs' (= Tutu, rxi narxë),
 That ear
 (distant)

So nos. 15 + 16

Face

- Kwü'-te-hël'
 nê'-mëgl'-hël'
 ün-nê-nê-hël'
 a-tsu'-ka-te-hël'
 a-tsu'-ic-nê-hël'
 müs-säs'-nê-hël', or hi-tci'-käs-nê-hël'
 Kus'-ka-te-hël'
 Kus'-ka-ïo-nu-hël'
 ts'a-wa'-ka-te-hël'
 ma'-kã-te-hël'
 Kus'-ka-myã'-ta-te-hël'

So also

Kwü'-te ha'-müs (hair)

Eye

- S. 3 ma'-kã-te-qrül'-qrül'
 2 nê'-mëgl'-nê-qrül'-qrül'
 1 ün-nê-nê-qrül'-qrül'
 D. 3 a-tsu'-ka-te-qrül'-qrül'
 2 a-tsu'-ic-nê-qrül'-qrül'
 1 müs-säs'-nê-qrül'-qrül'
 P. 3 Kus'-ka-te-qrül'-qrül'
 2 Kus'-ka-ïo-nê-qrül'-qrül'
 1 Kus'-ka-myã'-ta-te-qrül'-qrül'

His nose, Kwün'-nî glin'-nüg

His ridge of nose, Kwün'-nî asb-tis' glin'-nüg

His nostril, Kwün'-nî glin'-nüg tük Kqa-la'-yu

His septum of nose, Kwün'-nî Kqutci'te glin'-nüg

Mustache

- S. 3 Kwün'-nî-tsäs'
 2 nê'-mëgl'-nî-tsäs'
 1 ün-nê-nê-tsäs'

Mouth

S.3 Kwün-ni-yēs'
2 nē-mēgl'-yēs
1 ēn-nē-ne-yēs'

Windpipe

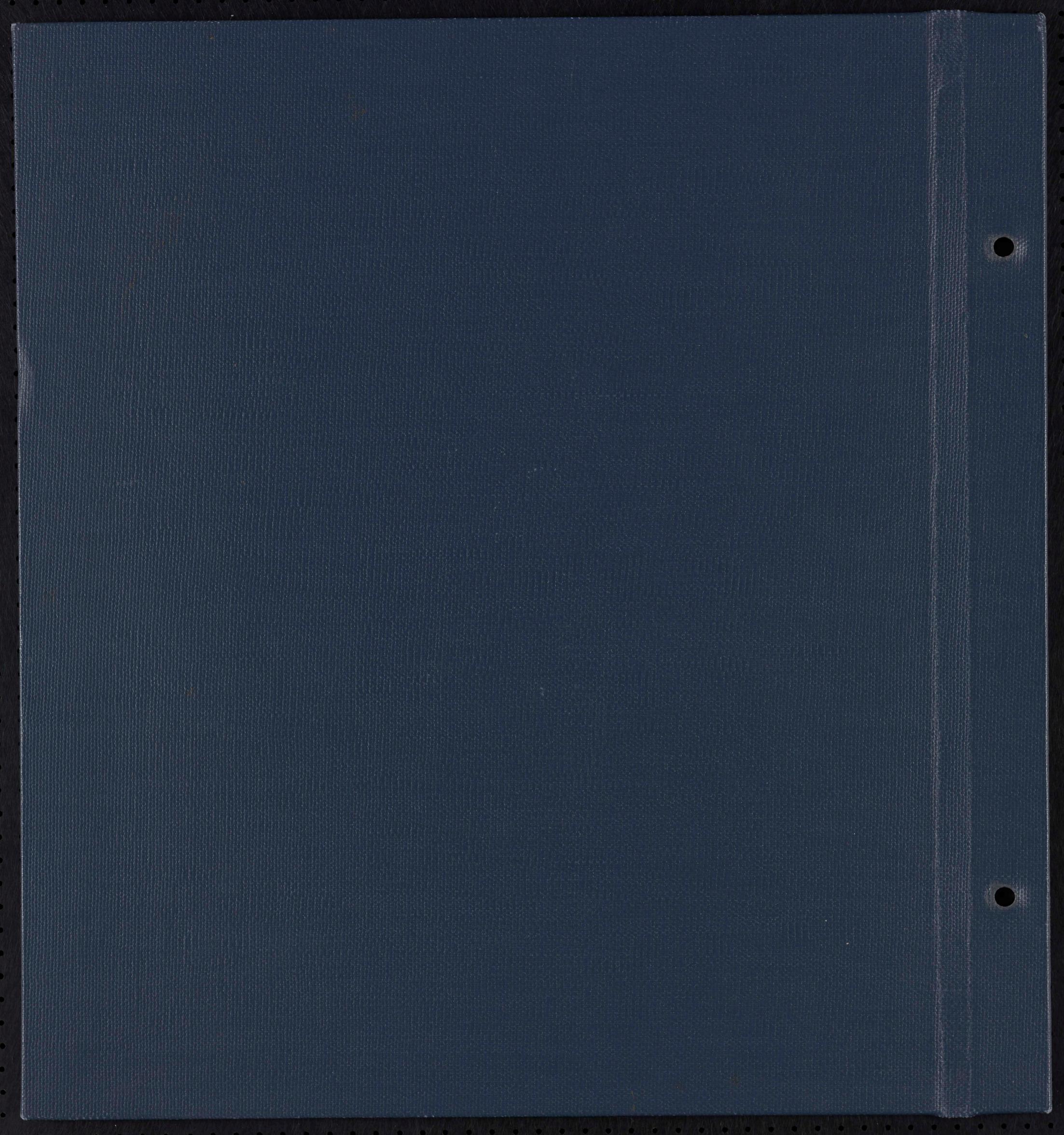
S.3 ē-tū' tsai'tsē, That (distant) windpipe.
S.3 ē-mēgl' tsai-tse
S.1 ēn-ēn' tsai-tse, My windpipe.

His tooth, Kwün-ni Kqēts' Kē
His tongue, ——— lē'ū-lū'
His saliva, ——— qwün'tzō
His palate, ——— yēs-ta-kqūllā
His chin, ——— to'ī-hē-lūs
His neck, ——— Kwün-nu-Kqwün'
His abdomen, ——— Kqēl'-i-qūs
His stomach a-}
bove the navel Kwün-ni w'ē'
That one's blood, ē-yim'izl wūt'tē
That one's breasts, ē-yim'izl Kats'
His brain, Kwūt'e sēl' tū' Kqalā'-yu

To Know

S.3 ē' mū'-tsūs si-a'-tā
2 nē-u
1 ēn-nēu
D.3 a-tōu'-ka Kwi' mū'-tsūs si-a'-tā
2 mūs'-sa-īs' Kwi
1 mūs'-pās' Kwi
P.3 Kus'-ka Kwi
2 Kus'-ka-īs' Kwi
1 Kus'-kas ēn-nēs' Kwi mū'tsūs si a'tā

Kus ka = Tutu, tū' qwe', all
Kwi = Tutu, hi sign of nom.



from Lower Coquella (Johnson Oct 4)
20 min to 11) "mül-lük (Theit am namu) | Tül-mic-'i (Tulu namu pr)

I.1) hū k'í k'ū (me) ~~am~~ te' mēgl, a man

2 ho-'mūs

3 tu-mütgl'

4 hu mükj'

10 ti lütgl, brybaly

12 kwēk'

13 a-tāu'-ti k'í-lí-k'ū

7 am-mū té mēgl
helo man

6 kwēs (= tsūs sine)

kwitc'ti' lütgl (tsue yasli)

~~kwitc'ti' lütgl~~

kwitc kwēk', girl (tsare orēsu)

16 la-k'ūs

17 " "

22 kaql'ti yēs

x

23 um mē tsūs
he does not talk

~~1254~~
G. No. 555

24 wāq'kän yōtsē'

(u tsag'käm) = wa'wū

(a^r xūlsi ne) = kwēs

(caql'tim) tūt'p'ē'wūs



II. 1. 513 (ha'mūs(hair)
head) ~~tsē~~ ~~tsē~~ or sē l

53 kwū' tē hē l' tsē his face

~~tsē~~ sē l' (tsē) his head

kwū nē sē l' your head

nē^x miz' sē l' your head

u^x nē' nū^x - sē l' my head

23 a tsū'ka tē sē l' two 2 heads

7 mūs pā' nē^x sē l' our 2 heads

a-tsu'ic nē sē l' your 2 "

V
28

L. Coquelle

Oct 24

Ka-tuk / tselku'us
Sovian's / boat

~~35~~ XII. Ka-saffa'-li bat

7 Hi-tein-ne'

9 qum-ye'sä

11 hel-el'

15 tso'-le-ë'

20 quuts'-hu*

23 kits

tsul-li-ka (Crypt)

shim-utut tsu' (Wolf) 89

38 kaag' teiq

42 Hci-tuk' Kqai-lis'

46

~~46~~ 47 weq'-kum-yeK'

53 K'elta-stuk' Kqa-la-yu

57 sac'le

58 (a) ctelt'

59 (b) ta-ni se-ni

ocean otter

fish "

(c) forgotten name

64 77 K'ga-luc

80 (1) K'na-na-cl'c' (Lager)

(2) " " " (both names thus)

94 mink

(ta-ma-ta-x'e')

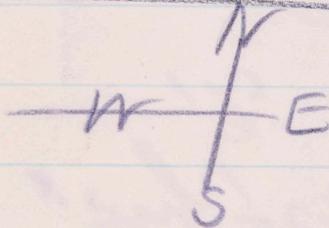
(ion-t'um-mi-le-K'ga)

E l'c'ic-t'c'

S kwu-ci t'c'

W k'ic-t'c'

N p'ul-t'c'
x



NE t'c'ic-t'c' K'ga-hais'

SE kwu-ci

SW k'ic-

NW p'ul-t'c'
x

paglt, ocean, "saltwater"

Lamer Coquelle

~~horse, hi tci-ka te-lek'-lo~~

~~in many times horse~~

~~or hunt it then~~

24 " ,

(nis ^{the} glame' ka te-lek'-lo
~~white man's dog~~ dog
= horse

~~Indians - si-ga-ka, Indians
not white man's~~

1 man's horse, hi tci-ka te nis glame'ka
te-lek'-lo

1 dog, hi tci-ka ~~ka~~ te-lek'-lo
dog

1 shek — mit k'ei'

2 " atsu' —

3 — psingl' —

4 — ts'a-wa' —

5 — kjuatani' —

6 — ts'a-wag/kainz' —

L. Coquelle

10/24

To know

S. 3 & 'mitsiūs si-aitā

2 nē'u)

1 ēn nē'u mītsiūs si-aitā

D 3 atsilka kuī

2 mīs'pās' kuī

'e

1 mīs'pās'

P 3 kus'ka kuī

tuqwe

ku

gusl-ts'it

2 kus'-ka-īs' kuī

1 kus'kas

ēn-nēs' kuī

Mûblük
or
Lower Coquelle

1		17
2		52
4	—————	11
5	—————	6
8		21
12		21
13		1
14		9
18		3
24		2
30	partly	(1
	entire	144+

22 Kwün-ta-la-lis his
Kwün-m (malas bone)
(= nipac)

te tēt (cheek
nissan)

27 Kwün-ni Kats' ke his

28 le' ü* lü

29 quän-t'is

30 nēsta-k'ül-la

32 Kwün-t'is-hē-lis

33 Kwün-ni Kwün-nu-kwün'

(shnd pibe)
ē megl' } 5.3
ē-tū'
ē-nēn' }

Kwün-t'is-t'is skin

35 'ni p'ik-k'ai' body 35

36 'ti 36

38 ts'ai'

39 ni Kats' (ēp'm' igl' Kats' = ts'awē
Tutu)

40 kwün-mis-tē Kats'
te' megl' }
x man x3 } breasts

L Coquelle

(24)

month

Kwim-ni	yes
ne megl'	—
eu ne'ne	—

16 Kwim-ni K'wan nas' ^{wa'ge 15} ~~(tuk-k'ala-zyu~~
~~16~~

17 — glin'niq (his

18 — aq' ~~tsis'~~ glin-niq
 glin-niq tak k'ala-zyu

K'ya-tu te glin'niq (20)
 ne megl') ym' septem

wa'ge (21)

S. 3 Kwim-ni	tsis') mustatu
2 ne megl'	xx	
1 eu ne-ni	—	

Laves Coquelle

- 1 hi tci-ka (naus)
- 2 a-tsu-ka "
- 3 psinsl-ka (")
- 4 ts'a-wa-ka (")
- 5 kyau tein-si-ka
- 6 sa-waj-kai-ze/ka
- 7 psinsl-'an (ka personal ending)
- 8 a-tsu-'an
- 9 hi tci-'an
- 10 ti-'stai-ka
- 20 a-tsu-'ki-u-ka
- 100 ~~ti-'stai-ki-u~~ hi tci-ni-ke
- 200 a-b'u-ni-ke

7 S. 3. ma'ka te-qvül'qvül
another ma x

2 në'mëgl'në

1 en-në-në

2 3 a-tsu'ka te

2 a-tsu'icnë

1 mîs-sas'në

2 3 Kus'ka te

2 Kus'ka-is'në

1 x mya'ta-te

(fall these Indians)

10 9

10 Kwim ts'i'mîs

në'mëgl

en në-në

14 Kwim'ni' Kqwan-näs'

në'mëgl'

en në-në

$\left. \begin{array}{l} \text{é tu' } K^2 \text{ qwan'näs'} \\ \text{that } \text{d} \text{ } \text{d} \text{ } \text{d} \\ = rxi \end{array} \right\}$

Lamu Coquella

Oct 24

3 Kus'ka te sēl^x

2 ————— is-nu sēl'

1 hi tci'kās-nē-se^l (dual)

to'a-wa'ka te sēl (our 3 heads)

So kāmīs, kair (2)

5 hil, face Kwū'-tē hē^l his face

ma'ka te hē^l
another's^x face

6 Kwū' tūt Kwūn' S 3

mē mēkē^x ————— 2

en nē'net ————— 1

a tsū'ka tūt^x ————— D 3

a ts'u'ic mūt ————— D 2

mūs dās' ————— D 1

Kus'ka tūt^x ————— P 3

Kus'ka is mūt ————— 1 D 2

—' pija'ka tūt^x ————— P. 1 head of all (these) Jordans

4800

DORSEY, JAMES OWEN

**

DORSEY

PAPERS:

Lower

Coquille

(4.3)

396

Milluk or Lower Coquille vocabulary and grammatical notes,
as spoken by the Indians living on the North side of the
Coquille River, Oregon, at its mouth. Siletz Reservation,
Oregon. Oct. 24, 1884. A. D. 38 pp.

16 pp. original notes + 22 pp. in ISIL 1880.

Informant: Coquille Johnson.

** 22 pp. in ISIL 1880 on negative microfilm reel 33.

RDM/67

[old no. Coquille, Lower 555 (complete)]



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.